

Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского
Серия "Филология. Социальные коммуникации". Том 24 (63). 2011 г. №4. Часть 1. С.508-512.

УДК 81'373.72.001.36:811.161.1

СОМАТИЧЕСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА В РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Смирнова Т.А.

*Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

*В статье делаются выводы об универсальности и национальном своеобразии
соматических компонентов фразеологизмов в сопоставляемых языках.*

Ключевые слова: *соматический фразеологизм, фразеологическая картина
мира.*

Актуальность. Характерным признаком современных исследований является изучение языка в тесной связи с человеческим мышлением и сознанием. При таком подходе большой интерес представляет изучение фразеологических единиц. Сами фразеологизмы могут, по утверждению В.Н. Телии, «выполнять роль эталонов, стереотипов культурно-национального мировидения, или указывать на их символичный характер и в этом качестве выступают как языковые экспоненты (носители) культурных знаков. Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы» [6, с. 48-52].

Национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление именно во фразеологизмах, так как они соотнесены прямо с языковой действительностью. Выявление собственно-национальных свойств семантики фразеологических единиц одного языка можно осуществить только в сопоставлении фразеологизмов разных языков.

Е.Ф. Арсентьева утверждает, что фразеологизмы представляют собой сгусток культурной информации и позволяет сказать многое, экономя языковые средства, добираясь до глубины народного духа, культуры. По её утверждению, интернациональные элементы в семантике фразеологизмов появляются в результате фразеологического параллелизма, который основывается на одинаковом переосмыслении исходных свободных словосочетаний [1, с. 50].

Как известно, в древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела, в частности с головой, руками, ногами. Примером этого могут служить старорусские названия мер длины: сажень (первоначально означало расстояние, на которое можно шагнуть; по другой версии, была равна расстоянию от конца пальцев одной руки до конца пальцев другой), локоть (примерно соответствовала

расстоянию от локтевого сустава до конца вытянутого среднего пальца руки) и др. Используя названия частей тела в переносном значении, люди более полно передают свои мысли и чувства (*голова трещит, ноги как свинцом налиты*), поэтому названия частей тела являются важным объектом исследования современной лингвистики. *Цель статьи* – изучение универсальности и национального своеобразия соматических компонентов фразеологизмов в русском и украинском языках.

Впервые в лингвистический обиход термин «соматический» был введен в финно-угроведении Ф. Вакком [2, с. 23], который, рассматривая фразеологизмы эстонского языка, имеющие в составе слова названия частей человеческого тела, назвал соматическими. Характерной чертой соматической фразеологии является наличие в языках многочисленных аналогов, очень близких по образной направленности словосочетаний. Эта особенность резко отличает соматические фразеологизмы от других тематических групп единиц фразеологизмов.

Термин «соматический фразеологизм» в применении к материалу русского языка впервые употребляет Э.М. Мордкович в статье «Семантико-семантические группы соматических фразеологизмов» [4, с. 244-245].

Причиной постоянного внимания к соматизмам является тот факт, что процесс осознания себя среди окружающей действительности и определение себя как личности человек начал из ощущений, возникающих непосредственно через органы чувств и частей собственного тела. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, и слова, обозначающие части тела человека, такие же древние, как и само человеческое сознание. С помощью этих «инструментов» познания человек начал ориентироваться в пространстве и во времени, выражая свое отношение к миру. Эталонном пространственной ориентации человека есть анатомическая ориентация его тела: передняя часть – та, где расположены его органы чувств, органы зрения, задняя сторона – сторона спины, отражающий структурный симметризм человеческого тела. А.М. Эмирова выразилась по этому поводу так: «Само человеческое тело является наиболее доступным и изученным объектом наблюдения человека с первых его жизненных шагов. Свою ориентацию в пространстве, свою оценку окружающего человеку «удобнее» соотносить, прежде всего, с частями своего тела» [7, с. 22].

Взросший в последние годы интерес к проблемам взаимосвязи языка и культуры, языка и этноса способствовал активизации исследований, посвященных языковой картине мира, а также фразеологической картине мира как составной части языковой картины мира. Языковая картина мира есть воспроизведение в языке при помощи средств языка предметов и явлений окружающей действительности. В лингвистике концепцию картины мира и способа видения мира разрабатывал В. фон Гумбольдт относительно учения о «внутренней форме» и «духе народа». По мнению В. Манакина, «положения В. фон Гумбольдта звучат особенно актуально в наше время, когда происходит возрождение и обновление национального духовного богатства народов, неотъемлемую и значительную часть которого составляет их язык».

Фразеологическая картина мира – это один из универсальных способов классификации фразеологизмов, основаниями которой выступают как

экстралингвистические, так и языковые их особенности. Фразеология есть фрагмент языковой картины мира.

На наш взгляд, существование фразеологической картины мира логично, так как под ней подразумевается картина мира, выраженная фразеологическими средствами языка. Фразеологизмы наиболее ярко отражают мировидение и миропонимания носителей данного языка, их культуру. Во фразеологической картине мира содержатся знания человека о мире, его представления о мироустройстве. Особенность таких знаний состоит в том, что они представляют собой не просто аккумулированные знания, а скорее результат их образного переосмысления

Материалом нашего исследования послужили соматические фразеологизмы, выделенные методом сплошной выборки из «Украинско-русского и русско-украинского фразеологического словаря» И.С. Олейника и М.М. Сидоренко. Их количество составило 696 фразеологических единиц.

По мнению Н.А. Красавского, соматические компоненты фразеологизмов имеют символическое значение «индикатора состояния» [3, с. 34-52].

По нашему мнению, соматические компоненты могут выступать не только в качестве «индикатора состояния», но и давать человеку характеристику: физическую, психическую, социальную и т.д. Исходя из этого, мы выделили двенадцать лексико-тематических групп соматических компонентов фразеологизмов сопоставляемых языков: 1. Ум/глупость (*ясная (светлая) голова; ясна голова*). 2. Характер человека (*горячая голова; горяча голова*). 3. Физическое состояние человека (*валиться (падать), падать с ног; валитися з ніг*) 4. Чувство-состояние (*волосы дыбом встали; волосся дибки стали*). 5. Чувство-отношение (*скалить зубы; гострити зубы*). 6. Умственная деятельность (*голова варит; голова варить*). 7. Портрет (*орлиный нос; орлиний ніс*). 8. Действия и поступки человека (*выбивать почву из-под ног; кидати до ніг*). 9. Социальное положение (*стоять во главе; стояти на чолі*). 10. Степень удалённости от объекта (*нос к носу; носом до носа*). 11. Физическое свойство чего-либо (выделена только среди русских и украинских ФЕ - *жизнь на волоске; життя на волоску*). 12. Вместителище чего-либо (*до седых волос; до коренів волосся* – вместителище силы, опыта). Следует отметить, что такое тематическое разнообразие свидетельствует о том, что во фразеологической картине мира представленной соматическими фразеологическими единицами отражены практически все стороны человеческой жизни.

На современном этапе лингвистика может характеризоваться поворотом к семантической стороне языка и к слову как его основной единице. Именно поэтому соматические компоненты фразеологизмов не перестают служить важным объектом исследований.

Активными во фразообразовании русского и украинского языков проявляют себя соматические компоненты, связанные с восприятием мира, его познанием и изменением, вызывающие ассоциации с жизнью, чувствами, физическим и умственным трудом, характером человека. Больше всего фразеологизмов среди русских и украинских выделено с компонентом «глаз» (102 единицы). Как русский, так и украинский языки точно отмечают необычную способность глаз – их зрачки находятся в движении, отсюда сочетаемость большого круга глаголов движения со

СОМАТИЧЕСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА...

словом «глаза»: *бросить взгляд – кинуть погляд, смотреть трезвыми глазами – дивиться тверезими очима*. Глаза – это орган-инструмент, орган «смотрения». Поскольку 80 % информации о мире приходит через глаза, они считаются важнейшим из органов, в русской и украинской картинах мира им приписывается таинственная магическая сила. Солнце и луна в мифологиях многих народов считались глазами могущественного божества. Значительное количество также отмечается со словами голова (русские фразеологические единицы – 36; украинские – 36), рука (русские фразеологические единицы – 40; украинские – 40); нога (русские фразеологические единицы – 25; украинские – 25); сердце (русские фразеологические единицы – 22; украинские – 22), что объясняется не только многозначностью этих лексем, но и тем, что в фольклорных традициях народов и в национальной лингвистической традиции с ними связано множество символов, означающих как определённые понятия и состояния, так и выражение конкретных эмоций.

Человек всегда даёт характеристику объектам действительности, всегда оценивает их. Важно отметить, что при распределении соматических фразеологизмов на те, которые выражают негативную оценку, и те, которые выражают положительную, мы пришли к тому, что количество соматических фразеологических единиц с негативной оценкой превышает количество фразеологических единиц с положительной оценкой как в русском, так и в украинском языках. Почти все русские и украинские фразеологизмы с компонентом «нога» имеют негативную окраску. Это можно объяснить тем, что ноги у язычников-славян считались принадлежностью демонов: *сам черт ногу сломит* (о захлавленном месте) (рус.) – *[Сам] чорт спіткнеться (ногу зламає) на чому, де.*(укр.), *встать с левой ноги (иметь плохое настроение)*(рус.) – *Встати лівою ногою (на ліву ногу)* (укр.).

Большое количество соматических компонентов в составе фразеологизмов с негативной оценкой среди проанализированных единиц свидетельствует о склонности русских и украинцев обращать внимание на недостатки. Возможно, это подсознательная попытка социумов к усовершенствованию с помощью критики и иронии. Фразеологизмы в данном случае выполняют некую воспитательную функцию. Отклонение от нормы в положительную сторону не вызывает такой острой реакции и не провоцирует на возникновение такого количества фразеологизмов, как негативные отклонения.

Вывод. Таким образом, проведённый семантический анализ соматических фразеологизмов русского и украинского языков позволил определить место данных фразеологизмов во фразеологических картинах мира. С помощью таких фразеологических единиц мы можем описать практически любое состояние человека, его внешность. Ключевой фигурой фразеологической картины мира является человек, соматические фразеологизмы напрямую связаны с ним, потому что, во-первых, в основе описания лежит человеческое тело, во-вторых, соматические фразеологизмы описывают исключительно фигуру человека (внешность, поведение, состояния и т.д.). Мы можем говорить о центральном

значении соматических компонентов в составе фразеологии русского и украинского языков.

Список литературы

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц стилистически ориентированных на человека в русском и английских языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря / Е.Ф. Арсентьева // Вопросы языкознания. – Казань, 1993. – 329 с.
2. Вакк Ф. О. О соматической фразеологии эстонского языка. Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей / Ф. О. Вакк. – Баку, 1968. – 23 с.
3. Красавский Н.А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах. автореф. дис. / Н.А. Красавский. – Волгоград, 2001. – 40 с.
4. Маслова В. А. Связь мифа и языка /В.А. Маслова // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – 125 с.
5. Мордкович Э.М. Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов / Э.М. Мордкович // Актуальные проблемы фразеологии. – Новосибирск, 1971. – 245 с.
6. Олейник И.С. Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь/ И.С. Олейник, М.М. Сидоренко. – К.: Радянська школа, 1971. – 448с.
7. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты/ В.Н. Телия. – М., 1996. – 516 с.
8. Эмирова А.М. Некоторые актуальные вопросы современной русской фразеологии (опыт семантического анализа фразеологических единиц) / А.М. Эмирова. – Самарканд, 1972. – 96 с.

Смирнова Т.О. Соматичний фразеологізм як компонент фразеологічної картини світу в російській та українській мовах // Ученіе записки Тавричского національного університета ім. В.І. Вернадского. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №4. Частина 1. – С.508-512.

У статті робляться висновки про універсальність та національну своєрідність соматичних компонентів фразеологізмів у порівнюваних мовах.

Ключові слова: *соматичний фразеологізм, фразеологічна картина світу.*

Smyrnova T.A. The somatic phraseological unit as a component of the phraseological picture of the world in the Russian and Ukrainian languages // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №4. Part 1. – P.508-512.

The article draws conclusions about the universality and national peculiarities of somatic components of idioms in these languages.

Key words: *somatic idiom, phraseological picture of the world.*

Поступила в редакцію 02.08.2011 г.